

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 7 maart 1974

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 7 mars 1974

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]
 en [REDACTED], vaste leden
 de heer [REDACTED] plaatsvervangend
 lid

Section française : Messieurs [REDACTED], membres
 membres effectifs
 Messieurs [REDACTED] membres
 suppléants

Secretaris : de heer [REDACTED] inspecteur generaal
Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

N° 3674/II/P/19

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht van
 27 april 1973 waarbij werd gemeld dat de
 notulen van het Directiecomité van de
 Nationale Zuiveldienst (N.Z.D.), die hoofd-
 zakelijk over algemene zaken handelen, in

Vu la plainte du 27 avril 1973
 signalant qu'au Comité de Direction de
 l'Office National du lait et de ses dérivés
 (O.N.L.D.), les procès-verbaux qui traitent

het Frans worden gesteld door een ambtenaar van de Nederlandse taalrol, die wettelijk eentalig is ; dat die notulen niet worden vertaald, zodat de nederlandstalige ambtenaren die aan die vergaderingen deelnemen, van die notulen een franstalig exemplaar ontvangen ;

principalement d'affaires générales et de principe, sont établis en langue française, par un fonctionnaire du rôle linguistique néerlandais qui est légalement unilingue; qu'au surplus ces procès-verbaux n'étant pas traduits, les fonctionnaires néerlandophones qui prennent part à ces réunions reçoivent un exemplaire des procès-verbaux en langue française;

Gelet op de artikelen 60, §1 en 61, §§ 4 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 60, §1 et 61, §§ 4 et 5 des lois linguistiques coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat het Directiecomité van de N.Z.D. een louter raadgevend orgaan is, dat tot taak heeft aangelegenheden van administratieve aard te onderzoeken ;

Considérant que le Comité de direction est à l'O.N.L.D. un organe purement consultatif, qui est chargé d'examiner les questions d'ordre administratif;

Overwegende dat het Comité bestaat uit 5 nederlandstalige ambtenaren en 1 franstalig ambtenaar ;

Considérant que 5 fonctionnaires néerlandophones et 1 fonctionnaire francophone constituent ce Comité;

Overwegende dat de ambtenaar die de notulen van de besprekingen opmaakt, een ambtenaar van de Nederlandse taalrol is ;

Considérant que le fonctionnaire qui établit les procès-verbaux des discussions est un fonctionnaire inscrit au rôle linguistique néerlandais;

Overwegende dat uit het inspectieverslag blijkt dat de vergaderingen uitsluitend in het Frans verlopen omdat de nederlandstalige leden van het Directiecomité het Frans machtig zijn, terwijl het franstalig lid geen Nederlands kent ; dat de notulen verder uitsluitend in het Frans worden gesteld en niet in het Nederlands worden vertaald ;

Considérant qu'il ressort du rapport d'enquête que les réunions se déroulent uniquement en français parce que les membres néerlandophones du Comité de direction connaissent le français tandis que le membre francophone ne connaît pas le néerlandais; que par ailleurs les P.V. sont rédigés uniquement en français et ne sont pas traduits en néerlandais;

Overwegende dat het bewuste Comité een orgaan is van een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt ; dat het zou moeten samengesteld zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 aangaande de verdeling der betrekkingen tussen de taalkaders ; dat de huidige samenstelling niet met die bepalingen strookt;

Overwegende dat het strijdig is met de wet, en meer bepaald, met de bepalingen aangaande het behandelen van zaken in binnendienst, dat alle besprekingen in dat Comité er uitsluitend in het Frans worden gevoerd ; dat het anderdeels de wet wel toelaat dat eenieder zijn eigen taal spreekt ;

Overwegende dat het de secretaris van de vergaderingen vrij staat notities te nemen in de taal zijner keuze, maar dat de officiële notulen niettemin moet worden beschouwd als een binnendienstaan gelegenheid die evenmin gelocaliseerd als localiseerbaar is (art. 17, §1 B) ; dat de ambtenaar die het secretariaat van de vergaderingen waarneemt, de officiële notulen bijgevolg in het Frans of in het Nederlands moet stellen naargelang van de taal van zijn taalrol (art. 17, § 1 B) ;

Overwegende dat het in ieder geval wenselijk zou zijn dat het secretariaat van een dergelijk organisme door twee ambtenaren - één van elke taalrol - wordt waargenomen, aangezien, enerzijds, van de verklaringen der leden akte moet worden genomen in hun taal (cfr. advies V.C.T. nr. 1473 van 9.2.67) en, anderzijds, de bepalingen van art. 17, § 1 moeten worden geëerbiedigd waarin artikel 17, §1 voorziet in verband met het behandelen van zaken in binnendienst ;

Considérant que le Comité en question constitue un organe d'un service dont l'activité s'étend à l'ensemble du pays; qu'il devrait être constitué en fonction des dispositions de l'article 43 relative à la répartition des emplois entre les cadres linguistiques; que la composition actuelle n'est pas conforme à ces dispositions;

Considérant que, dans un tel Comité, il est contraire à la législation et notamment aux dispositions relatives au traitement des affaires en service intérieur, que toutes les discussions aient lieu exclusivement en français; que par ailleurs la loi permet que chacun s'exprime oralement dans sa langue;

Considérant que s'il est loisible au secrétaire des réunions de prendre des notes dans la langue de son choix, il n'en est pas moins vrai que le P.V. officiel doit être considéré comme une affaire de service intérieur non localisée ni localisable (art. 17, §1er B); que par conséquent, le fonctionnaire qui assume le secrétariat des réunions, doit rédiger le P.V. officiel en français ou en néerlandais selon la langue de son rôle linguistique (art. 17, §1er B);

Considérant qu'il serait en tout état de cause souhaitable que le secrétariat d'un tel organisme soit assumé par deux fonctionnaires - un de chaque rôle linguistique - puisque d'une part, les déclarations des membres doivent être actées dans leur langue (Cfr. avis C.P.C.L. n° 1473 du 9-2-67) et que par ailleurs, il y a lieu de respecter les dispositions de l'article 17, §1er relatives au traitement des affaires en service intérieur;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stammen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

De ambtenaar van de Nederlandse taalrol die het secretariaat van de vergaderingen van het Directiecomité van de N.Z.D. waarneemt, moet, krachtens artikel 17, § 1 der S.W.T., de officiële notulen stellen in zijn taal.

De N.Z.D. mag echter uitsluitend en in het Nederlands gestelde of vertaalde tekst ter goedkeuring voorleggen aan de nederlandsstalige leden, terwijl franstalige teksten enkel aan de franstalige leden mogen worden voorgelegd.

Artikel 2.- Het bewuste Comité moet, qua taal, samengesteld zijn overaenkomstig de bepalingen van artikel 43 der S.W.T., die betrekking hebben op de verdeling der ambtenaren tussen de taalkaders.

Artikel 3.- De vergaderingen van het Directiecomité moeten in beide talen worden gehouden en de notulen moeten in beide talen worden opgesteld door een N. ambtenaar en een F. ambtenaar.

Artikel 4.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd aan de verzoeker, aan de Nationale Zuiveldienst en aan de minister van Landbouw. Deze laatste wordt verzocht ons mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 7 maart 1974.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée.

Le fonctionnaire du rôle linguistique néerlandais qui assume le secrétariat des réunions du Conseil de direction de l'O.N.L.D. doit, en vertu de l'article 17, §1er des L.L.C. rédiger dans sa langue les procès-verbaux officiels.

Toutefois, l'O.N.L.D. doit soumettre exclusivement un texte rédigé ou traduit en français à l'approbation des membres francophones le texte rédigé en néerlandais ne pouvant être soumis qu'aux membres néerlandophones.

Article 2. - Le Comité en question doit être composé sur le plan linguistique en fonction des dispositions de l'article 43 des L.L.C. relatives à la répartition des agents entre les cadres linguistiques.

Article 3.- Les réunions du Conseil de Direction doivent se dérouler dans les deux langues et les procès-verbaux doivent être rédigés dans les deux langues.

Article 4. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'Office National du Lait et au Ministre de l'Agriculture. Celui-ci est prié de nous faire connaître la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 7 mars 1974.